

## IXCARTA SAN PABLO NIMA CATZOKNILH COLOSENSES

<sup>1</sup> Aquit Pablo tí Dios lilhcañit naclitanú ixapóstol Jesucristo tí nalichihuínán. Aquit y quinta camcán Timoteo <sup>2</sup> ccamalakachaniyán jaé carto huixín liñacamán tí calacsacñitán Dios nalipahuanátit nac cachiquín Colosas.

Quinticucán Dios cacaxilhlacachán y cacamaxquín lipaxáu latámat.

### *Pablo calipaxahuá tí talipahuán Jesús*

<sup>3</sup> Acxni ccalikalhtahuakayán aquín ñi climakxtakáu cpaxcatcatziniyáu Dios Ixticú Quimpuchinacán Jesús tú tlahuanit milacatacán.

<sup>4</sup> Porque quincalimalkhchihuínicanitán la lipahuanátit Jesús ixlihuak minacujcán y la lalakalhamanátit chatunu huixín tí lipahuanátit Dios. <sup>5</sup> Huixín acxilhlacachipinítántit amá lipaxáu latámat ñima calikalhipacántit nac akapún. Huixín kalhiyátit namá tapaxahuán porque kaxpáttit tú camalacnuni Cristo tí tataxtuniputún.

<sup>6</sup> Jaé lipaxáu tachihuín takahuanima canihúa pulataman y tasima la talakxtapalí ixlatamatcán cristianos na chuná la tzucútit tancs latapayátit huixín acxni kaxpáttit la Dios calakalhamanán y xlicana cacxilhlacachinán. <sup>7</sup> Huá jaé talacapastacni camasínin quinta camcán Epafras. Xlá lhuhua quincamaktayanitán y ñi liakatzanká liscuja Quimpuchinacán Cristo, <sup>8</sup> y pihúa

quincahuanín la Espíritu Santo camaktayanítan nalalakalhamanátit chatum chatúm.

<sup>9</sup> Lata cticatzú la lapanántit ni climakxtaknitáu ccalikalhtahuakayán y cmaksquináu Dios cacamaxquín talacapistacni nacatziyátit la lacasquín nalatapayátit, y na cacamaxquín liskalala namakachakxiyátit ixtalacapistacni Dios, <sup>10</sup> xlacata natlahuanátit la caminíní tí calacsacnit Quimpuchinacán, xlacata nalacputzayátit nalimakapaxahuayátit lata tú tlahuayátit, xlacata nalatlahuaniyatit litlán acxni tú maclacasquín chatum, y xlacata mas nalakapasátit ixtalacapistacni Dios. <sup>11</sup> Na cmaksquináu Dios tí kalhí litlihueke, cacamaxquín licamama natalayátit tú ni tlan paxtokátit y masqui akxtakajnanátit tlan napaxahuayátit <sup>12</sup> y napaxcatcatziniyátit Dios porque quincalimakxtaknitán na nalipaxahuayáu amá lipaxáu putáhuilh nac ixtaxkáké tú camalacnüninít ama camaxquí tí calacsacnit. <sup>13</sup> Dios quincamalhtinán ixmacán namá tí ixquincamalanimán capakhtutá y quincayahuán nac ixmacán Ixkahuasa tí lakalhamán, <sup>14</sup> y quincalakmaxtún acxni nilh nac culus y quincamatzankenánín quintalakalhincán.

### *Cristo ixlakapuxoko Dios caquilhtamacú*

<sup>15</sup> Masqui Dios nití acxilhit Cristo Ixkahuasa ixmasuy caquilhtamacú. Xlá lama lata ya tú ixlacatzucú ixlitlanca caquilhtamacú y akapún, <sup>16</sup> y maktlahuanit lata tú anán nac akapún y nac caquilhtamacú, lata tú liacxiláu quilakastapucán y tú ni acxiláu na chuná xpulatamancán espíritus

tí talamaña ixliñlanca caquilhtamacú. Xlá catzí ticu tacpuxcún, ticu tamapaksínán, y ticu takalhiñ litiñhueke porque huak maktlahuanit lata tú anán y maklhtinanit litiñhueke huá namapaksínán. <sup>17</sup> Cristo ixlamajá antes nalakahuán lata tú anán y camaxquí ixlitiñhueke natalatamá tatayaniñ lata tú huí ixliñlanca caquilhtamacú y akapún. <sup>18</sup> Cristo tí cacpuxcún huak tí talipahuán tí talitanú la chatum cristiano y Cristo litanú ixakxaka namá cristiano. Xlá pulanit xlahuán lacastacuánalh calinín xlacata nalilacahuananáu siempre tayanima nahuán canixnihuá. <sup>19</sup> Porque Dios lilhcalh Cristo namasí nac ixmacni huak ixlitiñhueke y ixtalacapastacni Dios.

<sup>20</sup> Na lilhcalh Cristo nacalacatiñayá ixlacatín Dios xlacata ni natajicuán tamalacatzuhuí huak lata tú anán nac akapún y nac caquilhtamacú, y xlicana acxni Cristo macamastalh ixlistacni nac culus laccaxtláhuah tlan natamalacatzuhuí calitlan cristianos Dios. <sup>21</sup> Chí huixín tlan lipaxáu malacatzuhuyátit Dios la amigos masqui xapulh nitú ixlicxilátit Dios nac minacujcán y hasta ixtalacataquiñyátit porque ixtlahuayátit tú ni tlan. <sup>22</sup> Pero Cristo calakatayán acxni litamáxtakli canilh la catiñhuá chixcu xlacata tlan nacamacamastayán ixmacán Dios huixín tí calacsacnitán nacalimanuyán ixcamán nitú minkasacán y nitú lipinátit talakalhin. <sup>23</sup> Huata tamaclacasquiní ni calimakxtáktit canajlayátit y lipahuanátit Cristo, niñxni calimakxtáktit acxilhlacachipinátit amá tapaxahuán nima calitachihuñnancanítantit. Jaé lipaxáu tachihuñ lilhacanit nalichihuñnancán caquilhtamacú y

aquit Pablo na quintocárlilh nacmakahuani.

*Tí talipahuán Cristo tacxilhlacachán akapún*

<sup>24</sup> Cristo akxtakájnalh xlacata tlan naquincalakmaxtuyán aquín tí lipahuanau y litanuyáu ixmacni, pero aquit na clipaxahuá ccaliakxtakajnanán porque ccatzi cmakmasputuma tú malacatzúquilh Cristo. <sup>25</sup> Dios quilhlhcalh jaé tascújut, quilimákxtakli naccaliscuján huixín xlacata nacamacxcatziniyán ixtachihuín Dios. <sup>26</sup> Lata makán quilhtamacú Dios huí tú ixlachcanit pero ni ixcamacxcatziniñit cristianos; chí camacxcatziniñit tí calacsacñit <sup>27</sup> xlacata natalakapasa namá lanca tapaxahuán nima na camalacnuni huak tí ni judíos y tlan tapaxahuá namá tí talipahuán Cristo nac ixnacujcán porque tacxilhlacachán ama tatalatamá nac akapún. <sup>28</sup> Aquín camacxcatziniyáu cristianos ticu Cristo, cahuaniyáu la ixlilatamatcán y camasiniyáu tú ixlicatzitcán xlacata nacamakayá Cristo nac ixlatamatcán, <sup>29</sup> tí aquit cliscuja y ni cliaktzanká porque xlá quimaxquí ixlitlihueke xlacata nactayani.

## 2

*Pablo calikalhtahuaká cristianos xalac Colosas y Laodicea*

<sup>1</sup> Aquit clacasquín cacatzítit la ccalikatzankañitán ccalikalhtahuakayán huixín xalac Colosas y tí talamana nac cachiquín Laodicea y huak cristianos tí ni quintalakapasa, ni para quintacxilhnit. <sup>2</sup> Cmaksquín Dios

cacamaxquín licamama nac minacujcán y para acxtum lalakalhamanátit tlan namacchipiniyátit y makachakxiyátit laclanca ixtalacapastacni Dios y nacatziyátit huanchi lílhcalh Dios Cristo nacalakmaxtuyán. <sup>3</sup> Pues Cristo kalhí huak tzeq ixliskalala y ixtalacapastacni Dios nima quincamaxcatzín.

<sup>4</sup> Aquit ccaakastacyahuamán xlacata niti nacamakacanajlayán laclán tachihuín tú nì cana; <sup>5</sup> pues masqui mákat clama y nì ccaqxilhmán aquit ccalilacachánán quintalacapastacni y ccalipaxahuayán acxni ccatzì la títum lapanántit y tancs lipahuanátit Jesús.

<sup>6</sup> Huixín lipahuanátit Jesús calakmaxtún, pues nì calimakxtáktit lipahuanátit latapayátit la xlá lacasquín, <sup>7</sup> ¡tlan cachipaxnántit! Nì calimakxtáktit cacamahúin nā chuná la ixakán aktum quihui nì talimakxtaka cacamahúilh ixtankáxek namá quihui. Huixín calacputzátit mastacayátit mintalacapastacnicán la camasinicanítántit nalipahuanátit y siempre capaxcatcatzínítit Dios tú tlahuanit milacatacán.

### *Cristo tayánilh porque lama xastacnán*

<sup>8</sup> Huixín skálalh calatapátit porque tahuilana tí tamasí tunuj talacapastacni la mililatamatcán y tú milítlahuatcán. Nì ticakskahuicanátit pues xlacán tamasí tú talacsacxtunít cristianos y tú talismaninít tapuhuán xlicana, pero nì huá tú masí Cristo. <sup>9</sup> Huata Cristo tlan lítanú xastacnán ixlakapuxoko Dios porque kalhí huak ixlítlhueke <sup>10</sup> y Dios lama nac minacujcán porque lipahuanátit Cristo, tí limakxtacani nacpuxcún

huak mapaksinanin y ixlitlihuekecan espíritus tí talamana ixlitlanca caquilhtamacú y akapún.

<sup>11</sup> Acxni lipahuántit Cristo xlá la cacacircuncidartlahuán nalitanuyátit ixcamán Dios camaxtunín tú lixcájnít ixkalhiyátit nac minacujcán. Huixín nī circuncidarlátit nalitanuyátit ixcamán Dios la judíos tí tachucumacán actzú ixlihuacán, <sup>12</sup> y acxni lipahuántit Jesús y takmunútit maknítit nī tlan minkasatcán, litanú la catanítit Cristo y na talacastacuanántit porque lipahuántit Dios kalhí litlihueke camalacastacuaní nin nac calinín y camaxquí sasti latámat. <sup>13</sup> Xapulh Dios nítú ixcalixcilán ixlapanántit la xanín porque ixlipinátit lhuhua talakalhín y nī ixlacputzayátit makantaxtiyátit ixley Moisés. Pero xlá camatzankenán mintalakahincán y camaxquín sasti latámat tí lipahuanátit Cristo. <sup>14</sup> Ixlimapaksín Dios huan la ixlilatamatcán ixcamán y tí nī makantaxtí ama xokonán, pero matlánilh naxapá tú ixliniyáu porque Cristo xokónalh quilacatacán nac culus y aná laclakolh nima huan nac ixlimapaksín xlacata nataxokonán tí nī tamakantaxtí. <sup>15</sup> Acxni nilh Cristo nac culus camakatlájalh ixlimapaksincán y ixlitlihuekecan tlajaná y laclixcájnít espíritus tí tatascuja, y camamaxánilh ixlitlanca caquilhtamacú pues masqui Cristo nilh nac culus lacastacuanalh calinín.

*Lhuhua talichihuinán tú nī cāna*

<sup>16</sup> Aquit ccahuaniyán nítí cacamakacānājlán tú mas camininiyán mililtlahuatcán: para tú

huayátit, para tú kotátit, para tlahuayátit l̄lakastán, para lakachixcuhuinanátit o acxni l̄ihuancán scujcán tacuhuíní. <sup>17</sup> Dios mástalh jaé l̄imapsín xlacata nal̄ilacapistaccán tú ixama min astán, pero como Cristo milhá yaj tú l̄imacuán makantaxticán. <sup>18</sup> Huixín n̄ calitamakxtáttit cacakskahuín tí cahuaniyán n̄ pat taxtuniyátit para n̄ makxtakajniyátit mimacnicán xlacata nalakchixcuhuyátit Dios, o para n̄ calakachixcuhuyátit ángeles. Xlacán tal̄ichihuínán tú tal̄imanixnan̄it y talactlancán tahuán huak tamakachakxí. <sup>19</sup> Pero n̄ taliquilhtá Quimpuchinacán Cristo tí l̄itanú xaakxaka tí quincamalaknuyan̄ y quincamahuyán aquín tí l̄itanuyáu ixmacni xlacata natayaniyáu la lahc̄an̄it Dios.

<sup>20</sup> Para huixín tatalakxtumítit Cristo la catanítit y aná laclakolh la namakantaxyátit tú tal̄isman̄it cristianos tapuhuán xlicana. Para calakmaxtunítán Cristo, ¿huanchi latiyá tzaksayátit tlahuayátit tú tahuán makapitzi cristianos xlacata nataxtuniyátit? <sup>21</sup> Huixín huak cal̄ihuanicanátit: “N̄ caxamátit tú l̄ixcájn̄it”, “N̄ cahuátit namá tahuá”, “N̄ cal̄imaclátit tú n̄ tl̄an”, y huixín huak canajlayátit. <sup>22</sup> Pero namá l̄imapsín cristianos talacsacxtun̄it, y tú tal̄ihuán n̄ catlahuátit, caj talaclakó acxni camaclacasquincán o cahucán. <sup>23</sup> Makapitzi tapuhuán tl̄an camakantaxticán porque quincamaktayayan̄ tziná nalakachixcuhuyáu Dios la namakxtakajniyáu quimacnicán o la natlahuayáu lactzu lactzú tú l̄isman̄itáu, pero nitú quincal̄imacuaniyán nalakxtapaliyáu

quilatamaṭcán porque ñi lá tamalakspuṭú tú maclacasquín quimacnicán.

### 3

*Tí talipahuán Cristo cataktzónksualh la ixtalamana xapulh*

<sup>1</sup> Para huixín lacastacuanántit y maklhtinántit saṣti latámaṭ acxni lipahuántit Cristo acxilhlacachipinántit lipaxáu latámaṭ nac akapún ana ní lama Cristo, pues xlá huí ixpaxtún Dios tamapaksinama. <sup>2</sup> Huixín caçxilhlacachipítit tú paṭ maklhtinanántit nac akapún y ñi caliakatzankátit tú nakalhiyaṭit caquilhtamacú.

<sup>3</sup> Pues huixín maknítit ñi tlan minkasatcán y lacastacuanítántit xlacata Dios nacamaxquiyán saṣti latámaṭ con Cristo. <sup>4</sup> Porque Cristo calakmaxtunitán y acxni namín ixlimaktuy huixín paṭ limalacahuāninanántit ixlilanca ixlitlihueke.

<sup>5</sup> Huá ccalihuaniyán calimakxtáktit tú ñi tlan tlahuayátit caquilhtamacú: tí tamakaxtoka ñi catakskáhuilh ixtachatcán o ixtakoḷucán, ñi catlahuátit tú lixcájnít, ñi huata calipuhuántit la napaxahuayátit, y la nalitlahuayátit talakalhín mimacnicán, ñi para huata calipuhuántit tú nakalhiyaṭit caquilhtamacú pues quitaxtú la calimanútit ixlakapuxoko Dios tí nalakachixcuhuiyaṭit caquilhtamacú, <sup>6</sup> y Dios ñi caçxilhputún tí chuná talamāna, ama camaxokoní tí takaxmatmakán tú limapaksinán. <sup>7</sup> Milh quilhtamacú huixín chuná jaé ixlapanántit, <sup>8</sup> pero chí calimakxtáktit tú ñi tlan ixtilahuayátit, yaj calamakasiṭzítit, yaj calamaklhuhuatnítit,



yaj calatarasláktit, yaj calalikhalkamanántit, ni para calahuanítit laclixcájnit tachihuín, <sup>9</sup> ni para calakskahuítit. Huixín chá catzaksátit maxtuyátit nac minacujcán namá lixcájnit minkasatcán nima ixkahlíyátit, <sup>10</sup> y camanútit sasti lipaxáu latámat nima camaxquinítan Dios xlacata mas tlan nalhkamayátit ixkásat Quimpuchinacán tí malakachanít Dios, pues xlá ni ama limakxtaka camaktayayán.

### *Dios quilhpaxtum calakalhamán cristianos*

<sup>11</sup> Chí yaj tú limacuán lactlancancán, la judío y la tí ni judío, la tí talismanínit tamakantaxtí ixley Moisés y la tí ni talismanínit tamakantaxtí, la tí luhuanán y la tí ni tataxtunít xpuilatamancán, la tí libres talamana y la tí catamahuanít camascujucán, porque Cristo quilhpaxtum caxxilhlacachán y huak tlan tamaklhtínán. <sup>12</sup> Dios calacsacnítan xlacata nacalakalhamanán, huá calihuaniyán camasítit lalakalhamanátit, lasipacxilátit, ni lactlancanátit, acs tamakxtakátit, ni sok sitziyátit. <sup>13</sup> Calapatínítit tú tlahuaníyátit y calamatzankenánítit tú lalimakasitziyátit chatum chatum, na chuná la Cristo camatzankenánin tú ixtlahuanítántit, ¡huixín camakslíhuekétit! <sup>14</sup> Pero mas calacputzátit lalakalhamanátit porque tí taralakalhamán tamakachakxí ixtalacapaścacni Cristo y taralixcila la litacamán. <sup>15</sup> Cristo cacamaxquin lipaxáu calitlán latámat nac minacujcán, porque Dios calacsacnítan nalitanuyátit ixmacni Cristo. ¡Ni calimakxtáktit paxcatcatziyátit tú tlahuanít milacatacán!

*Chatunu cascuji ixlihuak ixnacú*

<sup>16</sup> Huixín ñi caktzonksuátit ixtachihuín Cristo nac minacujcán xlacata tancs nachihuinanátit acxni tú nacamasiniyátit o nacamaxquiyátit licamama xamakapítzi. Huixín capaxcatcatzínítit Dios tú tlahuayátit, catlítit salmos, himnos y alabanzas xlihuak minacujcán. <sup>17</sup> Acxni tú tlahuayátit o huanátit, calacpuhuántit Cristo camapaksinítán y capaxcatcatzínítit Dios tú tlahuanít Cristo milacatacán.

<sup>18</sup> Lacchaján tí tamakaxtoka, catakáxmatli ixtakolucán porque Quimpuchinacán chú lakatí lacasquín ñi cataramakasítzilh. <sup>19</sup> Lacchixcuhuín tí tamakaxtoka, catalakalhámalh ixtachatcán ñi huata catataránicli.

<sup>20</sup> Xacamanán tí takalhá ixticucán, catakáxmatli tú talimapaksinán porque chú lakatí Quimpuchinacán. <sup>21</sup> Xanaticún tí takalhá ixcamancán, ñi huata catakahuánilh ixcamancán xlacata ñi natalipuhuán tú catlahuanicán.

<sup>22</sup> Tasacua, catakáxmatli tú talimapaksinán ixpatroncán juú caquilhtamacú, ñi huata acxni cacxilhmaça xlacata ñi nacakahuanicán. Catáscuji ixlihuak ixnacujcán la cacamaktákalhli Dios. <sup>23</sup> Acxni tú tlahuayátit lipaxáu cascújtít, ixlihuak minacujcán, la caliscújtít Quimpuchinacán, ñi capuhuántit caliscujpanántit cristianos. <sup>24</sup> Porque Quimpuchinacán Jesucristo ama camaxquiyán minataxokoncán ñima malacnunit ama camaxquí tí takaxmata taliscuja la huixín. <sup>25</sup> Pero tí tlahuá tú ñi tlan na ama xokonán tú tlahuanít porque xlá acxtum calicxila cristianos.

## 4

<sup>1</sup> Huixín patrones, na chuná tlan cacatzítit y nī calimahuacátit camascujuyátit mintasacuacán. Nī caktzonksuátit xlacata huixín na kalhiyátit chatum tí cāpuxcunán nac akapún.

*Pablo camaksquín cristianos catalikalhtahuákalh*

<sup>2</sup> Aquit ccamaksquinán nī calimakxtáktit kalhtahuakaniyátit Dios, skálalh calatapátit paxcatcatzīnipanántit Dios tú tlahuá milacatacán.

<sup>3</sup> Na ccamaksquinán caquilalikalhtahuakáu xlacata Dios naquincalinán ní tahuilana cristianos tí tamalacquiiputún ixnacujcán xlacata naclīchihuinanáu la Cristo tlan calakmaxtú cristianos. Aquit nī caktzonksuá caj huá jaé xlacata clītanuma nac pulachín, <sup>4</sup> pero camaksquintit Dios quimáxquilh licamama tancs nacchihuínán la quiminíní.

*Pablo camalakachá Tíquico y Onésimo nac Colosas*

<sup>5</sup> Litacamán, huixín calacputzátit la cātachihuinanátit tí nī talipahuán Cristo, nī chūta camakatzankátit quilhtamacú. <sup>6</sup> Calīchihuínántit tú tlan la camininiyán, nī calimahuacátit huanátit tú nī camininiyán, pero la acxni maskokecán tahuá xlacata kama nahuán tlan nacakalhtiyátit tú cakalasquiniyán cristianos.

<sup>7</sup> Chí cāhuaniyán cama catamalakachaniyán jaé carta quintacamcán Tíquico tí clakalhamán porque quimaktayanit y nī litzonkcatzanit liscuja Quimpuchinacán. Xlá ama cāhuaniyán la clama, <sup>8</sup> y ama calitachihuinanán tú ctlahuanitáu

y xlacata nacamaxquiyán līcamama nac minacujcán. <sup>9</sup> Na nataañachá quintacamcán Onésimo, xlá ixlama nac mimpulatamancán y na chuná clakalhamán la quintascujñit. Lata tú catziputunátit xlacán ama cahuaniyán.

*Pablo calacapastaca ixamigos*

<sup>10</sup> Chatum quiamigo tí na tanuma nac pulachín huanicán Aristarco cahuaniyán kalhén. Na chuná ixprimo Bernabé huanicán Marcos ccatzí calitachihuñancanítantit jaé kahuasa, para calakanachán lipaxáu catalatapátit. <sup>11</sup> Na cahuaniyán kalhén Jesús (na līlakapascán ixtacuhuñí Justo). Huata jaé lacchixcuhuñ judíos tí talipahuán Jesús y quintatamakahuanñit ixtachihuñ Dios, y ccapaxcatcatzini la quintamaxquñit līcamama.

<sup>12</sup> Na cahuaniyán kalhén chatum xalac mimpulatamancán liscuja Jesús huanicán Epafras. Xlá ni caktzonksuayán y siempre calikalhtahuakayán ixlihuak ixnacú xlacata ni naktzankayátit y nalacputzayátit tlahuayátit tú lacasquín Dios. <sup>13</sup> Aquit tlan cmañuloka la calipuhanán nitú napaxtokátit huixín tí lipahuanátit Cristo nac Colosas, na chuná tí talamana nac Laodicea y nac cachiquín Hierápolis.

<sup>14</sup> Na calacapastacán namá doctor Lucas tí huak lakalhamanáu y na cahuaniyán kalhén chatum quintacamcán huanicán Demas.

<sup>15</sup> Aquit ccalacapastaca quintacamancán tí talamana nac Laodicea. Na cahuanítit kalhén quilakapuxoko namá quintacamancán Ninfas y tí tatamakstoka nac ixchic.

16 Acxni nalikalhtahuakakoyátit jaé carta cacamalakachánítit tí talipahuán Cristo nac Laodicea xlacata na natalikalhtahuaká, y huixín na nalikalhtahuakayátit aktum quincarta nima ama tamalakachá xlacán.

17 Cahuanítit quinta camcán Arquipo xlacata cmalakachaní tachihuín ni calimáxtakli makantaxtí ixtascújut nima mamacquinít Quimpuchinacán.

18 Aquit Pablo, chí quimacán y quiletra cama litzoka tú cama cahuaniyán. ¡Ni caktzonksuátit xlacata ctanuma cpulachín! ¡Dios cacacxilhlacachín huak huixín! Chuna calalh, amén.

**Xasasti talaccaxlan**  
**New Testament in Totonac, Papantla (MX:top:Totonac,**  
**Papantla)**

copyright © 1979 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Papantla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonaco, Papantla [top], Mexico

**Copyright Information**

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Totonac, Papantla

**© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files  
dated 29 Jan 2022  
d7f00541-cd76-5250-8a0c-0eed9531b7c0